

Elżbieta Biardzka **Cytat – nauka – kultura**

- Authier J. (1978), Les formes du discours rapporté. Remarques syntaxiques et sémantiques à partir des traitements proposés, DRLAV 17, 1-87. <https://doi.org/10.3406/drlav.1978.927>
- Authier J. (1979a), Parler avec des signes de ponctuation ou de la typographie à l'énonciation, DRLAV 21, 76-87. <https://doi.org/10.3406/drlav.1979.945>
- Authier J. (1979b), Problèmes posés par le traitement du discours rapporté dans une grammaire de phrase, *Investigationes Linguisticae* III-2, 211-228. <https://doi.org/10.1075/li.3.2.02aut>
- Authier J. (1981), Paroles tenues à distance, [in :] B. Conein et al. (éds), *Matérialités discursives*, Lille : PUL, 127-142.
- Authier-Revuz J. (1982a), La mise en scène de la communication dans des textes de vulgarisation scientifique, *Langue Française* 53, 34-47. <https://doi.org/10.3406/lfr.1982.5114>
- Authier-Revuz J. (1982b), Hétérogénéité montrée et hétérogénéité constitutive: éléments pour une approche de l'autre dans le discours, DRLAV 26, 91-151. <https://doi.org/10.3406/drlav.1982.978>
- Authier-Revuz J. (1984), Hétérogénéité(s) énonciative(s), *Langages* 73, 98-111. <https://doi.org/10.3406/lgge.1984.1167>
- Authier-Revuz J. (1987), L'auto-représentation opacifiante du dire dans certaines forms de « couplage », DRLAV 36-37, 55-103. <https://doi.org/10.3406/drlav.1987.1055>
- Authier-Revuz J. (1988), Non-coïncidences énonciatives dans la production du sens, *LINX* 19, 25-28. <https://doi.org/10.3406/linx.1988.1104>
- Authier-Revuz J. (1992), Repères dans le champ du discours rapporté, *L'information Grammaticale* 55, 38-42. <https://doi.org/10.3406/igram.1992.3186>
- Authier-Revuz J. (1993), Repères dans le champ du discours rapporté (suite), *L'information Grammaticale* 56, 10-15. <https://doi.org/10.3406/igram.1993.3163>
- Authier-Revuz J. (1994), L'énonciateur glosateur de ses mots : explicitation et interprétation, *Langue Française* 103, 91-102. <https://doi.org/10.3406/lfr.1994.5729>
- Authier-Revuz J. (1995a), Ces mots qui ne vont pas de soi. Boucles réflexives et non-coïncidences du dire, vol. 1-2, Paris : Larousse.
- Authier-Revuz J. (1995b), De quelques idées reçues au sujet du discours rapporté, *Perspectives* 4, 15-21.
- Authier-Revuz J. (1996), Remarques sur la catégorie de l'îlot textuel, *Les Cahiers du Français Contemporain* 3, 91-115. <https://doi.org/10.3406/flang.1995.993>
- Authier-Revuz J. (1997), Modalisation autonymique et discours autre : quelques remarques, *Modèles linguistiques*, vol. XVIII, fascicule 1, 33-51.
- Authier-Revuz J. (1998), Le guillemet, un signe de « langue écrite » à part entière, [in :] J.-M. Defays, L. Rosier, F. Tilkin (éds), *A qui appartient la ponctuation?*, Louvain-la-Neuve : De Boeck-Duculot, 373-388.
- Authier-Revuz J. (2001), Le Discours Rapporté, [in :] R. Tomassone (éd.), *Encyclopédie Grands Repères Culturels du XXIe Siècle*, vol. : Le langage, Quatrième partie, cn. 3, Paris : Hachette, 192-201.

- Authier-Revuz J. (2002), *Le Fait Autonymique: Langage, Langue, Discours - Quelques Repères*, [in :] J. Authier-Revuz et al. (éds), *Actes du colloque « Le fait autonymique dans les langues et les discours »*, 5-7 octobre 2000, <http://www.cavi.univ.paris3.fr/ilpga/antonymie/actes.html> [consulté le 24 octobre 2007].
- Authier-Revuz J., Doury M., Reboul-Toure S. (éds) (2003), *Parler des mots. Le fait autonymique en discours*, Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- Authier-Revuz J. (2004), *La Représentation du discours autre : un champ multiplesment hétérogène*, [in :] J.M. Lopez Muñoz, S. Marnette, L. Rosier (éds), *Le discours rapport dans tous ses états*, Paris : L'Harmattan, 35-53.
- Authier-Revuz J. (2020), *La Représentation du Discours Autre : principes pour une description*, Berlin-Boston : De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110641226>
- Bakhtine M. (1977), *Le marxisme et la philosophie du langage*, tłum. z ros. M. Yaguello, Paris : Minuit (wydanie oryginalne pod nazwiskiem V.N. Voloshinov (1929), *Marksizm i filozofija jazyka: osnovnyje problemy socyologiczeskogo mietoda w naukie o jazykie*, Leningrad).
- Bakhtine M. (1978), *Esthétique et théorie du roman*, tłum. z ros. D. Olivier, Paris : Gallimard. (wydanie oryginalne (1934), *Woprosy literatury i estietiki*, Moskwa).
- Bakhtine M. (1984), *Esthétique de la création verbale*, tłum. z ros. A. Aucuturier, Paris : Gallimard (wydanie oryginalne (1952), *Estietika słowiesnogo tworcztwa*, Moskwa).
- Banfield A. (1973), *Le style narratif et la grammaire des discours directs et indirects*, *Change* 16-17, 190-226.
- Benveniste É. (1974), *L'appareil formel de l'énonciation*, [in :] É. Benveniste, *Problèmes de linguistique générale*, vol. 2, 79-88, Paris : Gallimard.
- Brzozowska D., Chłopicki W. (red.) (2012), *Język a komunikacja 31: Termin w językoznawstwie*, Kraków: Tertium, 325-335.
- Ducrot O. (1972), *Dire et ne pas dire. Principes de sémantique linguistique*, Paris : Hermann.
- Ducrot O. (1980), *Les Mots du discours*, Paris : Minuit.
- Ducrot O. (1984), *Le dire et le dit*, Paris : Minuit.
- Ducrot O. (1989), *Zarys polifonicznej teorii opowiadania*, tłum. z fr. A. Dutka, *Pamiętnik Literacki* 3, 257-303.
- Dutka A. (1998), *Ces mots qui ne vont pas de soi : boucles réflexives et non-coïncidences du dire*, vol. 1-2, J. Authier-Revuz, Paris 1995: [recenzja], *Pamiętnik Literacki* 89/1, 196-201.
- Dutka A., Ducrot O. (1992), *Nieufność wobec mowy potocznej*, *Teksty Drugie* 1/2, 161-174.
- Dutka-Mańkowska A. (2000), *Le Discours rapporté : histoire, théories, pratiques*, L. Rosier, Paris-Bruxelles 1999: [recenzja], *Pamiętnik Literacki* 91/4, 241-246.
- Głowiński M. (1973), *Gry powieściowe. Szkice z teorii i historii form narracyjnych*, Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Głowiński M. (1977), *Style odbioru*, Kraków: Wydawnictwo Literackie.
- Głowiński M. (1980), *Mimesis językowa w wypowiedzi literackiej*, *Pamiętnik Literacki* 4, 59-71.

- Głowiński M. (1994), Mowa: cytaty i aluzje, *Teksty Drugie* 3 (27), 107-118.
- Głowiński M. (1997), *Ekspresja i empatia. Intertekstualność w młodopolskiej krytyce literackiej*, Kraków: Wydawnictwo Literackie.
- Gostkowska K. (2012), Terminy językoznawcze w tłumaczeniu na język polski. Na przykładzie terminów wprowadzonych przez Émile'a Benveniste'a, [w:] D. Brzozowska, W. Chłopicki (red.), *Język a komunikacja* 31: Termin w językoznawstwie, Kraków: Tertium, 325-335
- Gostkowska K. (2014), Terminy językoznawcze w więzieniu systemu - na przykładzie terminów używanych przez de Saussure'a i ich polskich odpowiedników, *Roczniki Humanistyczne* LXII/8, 49-64.
- Gostkowska K. (2015a), De Saussure retrouvé, relu, revisité ? Lectures de ses écrits en Pologne après 1989, [in :] E. Skibińska, R. Solová, K. Gostkowska (éds), *Vingt cinq ans après... Traduire dans une Europe en reconfiguration*, Paris : Orizons, 77-89.
- Gostkowska K. (2015b), La voix de Benveniste et les voies (parfois sinueuses) de sa réception en Pologne, [in :] I. Génin, I. Klitgård (éds), *Translating the Voices of Theory = La Traduction des voix de la théorie*, Montréal : Éditions québécoises de l'oeuvre, 89-109.
- Górny W. (1962), Zestawienie - czy tylko kategoria składniowa?, *Pamiętnik Literacki* 53/1, 181-193.
- Górny W. (1966), *Składnia przytoczenia w języku polskim*, Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy.
- Grzmil-Tylutki H. (2007), *Gatunek w świetle francuskiej teorii dyskursu*, Kraków: Universitas.
- Grzmil-Tylutki H. (2010), *Francuskie lingwistyczne teorie dyskursu. Historie, tendencje, perspektywy*, Kraków: Universitas.
- Kuhn T. (2001 [1962]), *Struktura rewolucji naukowych*, tłum. z ang. H. Ostromęcka, Warszawa: Aletheia.
- Labocha J. (2008), *Tekst - wypowiedź - dyskurs w procesie komunikacji językowej*, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Laurent J. (2012), De qui Bakhtine est-il le nom?, *Critique* 778, 196-207.
<https://doi.org/10.3917/criti.778.0196>
- Markiewicz H. (1984), Odbiór i odbiorca w badaniach literackich, [w:] H. Markiewicz, *Wymiary dzieła literackiego*, Kraków-Wrocław: Wydawnictwo Literackie, 215-233.
- Nowakowska A. (2005), Dialogisme, polyphonie : des textes russes de M. Bakhtine à la linguistique contemporaine, [in :] J. Bres et al. (éds), *Dialogisme et polyphonie. Approches linguistiques*, Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur, 19-32. <https://doi.org/10.3917/dbu.bres.2005.01.0019>
- Okopień-Sławińska A. (1976), Relacje osobowe w literackiej komunikacji, [w:] H. Markiewicz (red.), *Problemy teorii literatury, seria 2*, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk: Ossolineum, 29-43.
- Okopień-Sławińska A. (1977), Jak formy osobowe grają w teatrze mowy?, *Teksty Drugie* 5-6 (35-36), 42-77.
- Polański K. (red.) (1999), *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*, Wrocław: Ossolineum.
- Rey-Debove J. (1978), *Le métalangage*, Paris : Le Robert.
- Rosier L. (1999), *Le discours rapporté. Histoire, théorie, pratiques*, Paris-Bruxelles : Duculot.
- Todorov T. (1981), *Mikhaïl Bakhtine, le principe dialogique*, Paris : Seuil.

Anna Bochnakowa **L'art de bien prononcer en français – témoignage du XVIIIe siècle**

Estreicher K. (1870–1882), Bibliografia polska (<https://www.estreicher.uj.edu.pl/home/>, consulté en septembre 2021).

Furetière A. (1690), Dictionnaire universel contenant généralement tous les mots français, tant vieux que modernes, et les termes de toutes les sciences et des arts, La Haye.

Katalog profesorów Kolegium Jezuickiego w Poznaniu z „Encyklopedii wiedzy o jezuitach”, rédigé à partir de : Encyklopedia wiedzy o jezuitach na ziemiach Polski i Litwy 1564–1995, sous la réd. de Ludwik Grzebień, publié en 1996 à Kraków (éd. WAM), <https://wbc.macbre.net/document/6078/katalog-profesorow-kolegium-jezuickiego-w-poznaniu--encyklopedii-wiedzy-o-jezuitach-zestawiony.html> (consulté le 17 septembre 2021).

La Borde J. B. de (1765), L'art de bien prononcer en français à l'usage de la noblesse polonaise, Varsovie : Imprimerie Metzlerienne.

Mańczak W. (1985), Phonétique et morphologie historiques du français, Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN.

Mańkowska A., Pilecka E. (2008), Précis de la phonétique du français contemporain, Warszawa : Éd. St. Fuksiewicz UWP.

Krzysztof Bogacki **Persuasion, narration et discours écologique**

Amossy R., Koren R. (2010), Argumentation et discours politique, Mots. Les langages du politique [En ligne] 94, URL : <http://mots.revues.org/19843> ; (consulté le 30 septembre 2016) <https://doi.org/10.4000/mots.19843>

Bainville J. (1924), Histoire de France. Paris : Arthème Fayard.

Charaudeau P. (2005), Le discours politique. Les masques du pouvoir, Paris : Vuibert.

Da Silva Anunciação J. (2013), Le discours de la persuasion : une étude pragmatique et cognitive. Linguistique. Université d'Avignon. HAL <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00982874> (consulté le 15 juillet 2020).

Delarue F. (2017), Quelques remarques sur métaphore et persuasion chez Aristote et ses continuateurs latins, [in :] M. Bonhomme, A.-M. Paillet, P. Wahl (éds) Métaphore et argumentation, Paris : L'Harmattan, 25-55.

Jorion P. (2015), Penser tout haut l'économie avec Keynes. Paris : Odile Jacob.

Markova I. (2007), Persuasion et propagande, Diogène 1 n°217, 39-57. <https://www.cairn.info/revue-diogene-2007-1-page-39.htm> (consulté le 15 juillet 2020). <https://doi.org/10.3917/dio.217.0039>

Perelman C., Olbrechts-Tyteca L. (1969), The new rhetoric : A treatise on argumentation. (Wilkinson J., Purcell W., Trans.). Notre Dame : University of Notre Dame Press.

Plantin C. (1996), L'Argumentation, Paris : Le Seuil.

Trevor Bench-Capon J. M., Dunne P. E. (2007), Argumentation in artificial intelligence. *Artificial Intelligence* 171(10-15), 619-641. <https://doi.org/10.1016/j.artint.2007.05.001>

Wagener A. (2020), Internet contre Greta Thunberg : une étude discursive et argumentative, *Argumentation et Analyse du Discours* [Online] 25, DOI : <https://doi.org/10.4000/aad>. (consulté le 15 juillet 2020). <https://doi.org/10.4000/aad>

Woch A. (2015), La force persuasive et le discours des campagnes sociétales, *Białostockie Archiwum Językowe* 15, 457-467. (consulté le 15 juillet 2020). <https://doi.org/10.15290/baj.2015.15.30>

Woch A. (2018), La persuasion au service des grandes causes. Une étude comparative des campagnes sociétales contre la discrimination raciste, homophobe et xérophobe, Łódź : Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. <https://doi.org/10.18778/8142-253-6>

Sitographie

<https://clintel.org/world-climate-declaration/>

<https://effectgroup.pl/szkolenia/negocjacje-zakupowe/>

<https://deltatraining.pl/szkolenia-sprzedazowe/perswazja-i-wywieranie-wplywu/>

<https://www.capital.fr/votre-carriere/art-de-la-negociation-20-techniques-qui-fontmouche-1153751>

<https://www.ecoco2.com/blog/urgence-climatique-lappel-de-700-scientifiques/>

Waldemar Czachur Czym jest lingwistyka dyskursu?

Adam J.-M. (1990), *Éléments de linguistique textuelle*, Paris : Mardaga.

Angermuller J. (2014), Einleitung. Diskursforschung als Theorie und Analyse. Umriss eines interdisziplinären und internationalen Feldes, [in:] J. Angermuller et al. (hrsg.), *Diskursforschung. Ein interdisziplinäres Handbuch* (2 Bde.), Bielefeld: transcript, 16-36.

<https://doi.org/10.1515/transcript.9783839427224.intro>

Biardzka E. (2019), Czy analiza dyskursu to językoznawstwo? Czy analityk dyskursu to językoznawca? - głos w dyskusji, [w:] A. Tworek (red.), *Germanistyka otwarta. Wrocławskie debaty o języku i językoznawstwie*, Wrocław: Quaestio, 61-68.

Bilut-Homplewicz Z. (2010), Tautonomia terminologiczna? Kilka uwag o użyciu terminów "Diskurs" i "dyskurs" w językoznawstwie niemieckim i polskim, *Słowo. Studia językoznawcze* 1, 21-33.

Bilut-Homplewicz Z. (2016), Intertekstualność i dyskursywność w germanistycznej lingwistyce dyskursu, [w:] B. Witosz, K. Sujkowska-Sobisz, E. Ficek (red.), *Dyskurs i jego odmiany*, Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 329-338.

Bilut-Homplewicz Z. (2019), Jak rozumieć dyskurs w germanistycznej lingwistyce dyskursu?, [w:] A. Tworek (red.), *Germanistyka otwarta. Wrocławskie debaty o języku i językoznawstwie*, Wrocław: Quaestio, 13-25.

Czachur W. (2020), *Lingwistyka dyskursu jako integrujący program badawczy*, Wrocław: Atut.

Czachur W. (2021), Czy dyskursy negocjują zbiorową wiedzę?, [w:] J. Knieja, J. Krajka (red.), *Teksty, komunikacja, translacja w perspektywie antropocentrycznej. Studia dedykowane Panu Profesorowi Jerzemu Żmudzkemu*, Lublin: Wydawnictwo UMCS, 133-144.

Dreesen Ph., Stücheli-Herlach P. (2022), Praktyczna lingwistyka dyskursu. Transdyscyplinarny projekt badawczy do korpusowych analiz komunikacji w sferze publicznej, [w:] W. Czachur, A. Hanus, D. Miller (red.), *Dyskurs, media, multimodalność. Przyczynek do dialogu germanistyczno-polonistycznego*, Wrocław: Atut, 125-170.

Duszak A. (1998), *Tekst, dyskurs, komunikacja międzykulturowa*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Duszak A., Fairclough N. (red.) (2008), *Krytyczna analiza dyskursu. Interdyscyplinarne podejście do komunikacji społecznej*, Kraków: Universitas.

Dutka-Mańkowska A. (2016), Mowa przytoczona w analizie dyskursu - propozycje dydaktyczne dla II etapu studiów, [w:] W. Czachur, A. Kulczyńska, Ł. Kumięga (red.), *Jak analizować dyskurs? Perspektywy dydaktyczne*, Kraków: Universitas, 59-79.

Dutka-Mańkowska A. (2019), Tekst we współczesnej francuskiej analizie dyskursu, [w:] A. Tworek (red.), *Germanistyka otwarta. Wrocławskie debaty o języku i językoznawstwie*, Wrocław: Quaestio, 27-39.

Foucault M. (1977), *Archeologia wiedzy*, tłum. A. Siemek, Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy.

Foucault M. (2002), *Porządek dyskursu*, tłum. M. Kozłowski, Gdańsk: słowo/obraz terytoria.

Gajda S. (2016), Granice języka a granice językoznawstwa, *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego* 72, 23-36.

Grzmil-Tylutki H. (2010), *Francuska lingwistyczna teoria dyskursu. Historia, tendencje, perspektywy*, Kraków: Universitas.

Kłosińska K. (2012), *Etyczny i pragmatyczny. Polskie dyskursy polityczne po 1989 roku*, Warszawa: Narodowe Centrum Kultury.

Kumięga Ł., Nowicka-Franczak M. (2020), Analiza dyskursu a prawda o dyskursie, *Qualitative Sociology Review* XVI/4, 6-17. <https://doi.org/10.18778/1733-8069.16.4.01>

Lakatos I. (1995), *Pisma z filozofii nauk empirycznych*, tłum. W. Sady, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Maingueneau D. (1984), *Geneses du discours*, Bruxelles : Mardaga.

Maingueneau D. (2014), *Discourse et analyse du discours. Une introduction*, Paris : Armand Colin.

Paveau M.-A., Sarfati G.-E. (2009), *Wielkie teorie językoznawcze. Od językoznawstwa historyczno-porównawczego do pragmatyki*, tłum. I. Piechnik, Kraków: Avalon.

Poprawa M. (2012), *Badania dyskursu publicznego w świetle stylistyki polskiej - tradycja, tożsamość, perspektywy*, *Oblicza Komunikacji* 5, 77-100.

Spitzmüller J., Warnke I.H. (2011), *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*, Berlin-New York: de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110229967>

Stalmaszczyk P. (2021), *Szkice z metodologii językoznawstwa i filozofii języka*, Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.

Steciąg M. (2012), *Dyskurs ekologiczny w debacie publicznej*, Zielona Góra: Wydawnictwo Uniwersytetu Zielonogórskiego.

Taras B. (2006), *Pragmalingwistyka jako metoda badawcza dyskursu*, *Oblicza komunikacji* 1, 92-102.

Warnke I.H. (2007), *Diskurslinguistik nach Foucault - Dimensionen einer Sprachwissenschaft jenseits textueller Grenzen*, [in:] I.H. Warnke, *Diskurslinguistik nach Foucault Theorien und Gegenstände*, Berlin-New York: de Gruyter, 3-24. <https://doi.org/10.1515/9783110920390.3>

Warnke I.H., Spitzmüller J. (2009), *Wielopoziomowa lingwistyczna analiza dyskursu - DIMEAN*, tłum. W. Czachur, K. Zielińska, *tekst i dyskurs - text und diskurs* 2, 123-147.

Wichter S. (1999), *Gespräch, Diskurs und Stereotypie*, *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 27, 261-284. <https://doi.org/10.1515/zfgl.1999.27.3.261>

Witosz B. (2016), *Kategoria dyskursu w polonistycznej edukacji akademickiej*, [w:] W. Czachur, A. Kulczyńska, Ł. Kumięga (red.), *Jak analizować dyskurs? Perspektywy dydaktyczne*, Kraków: Universitas, 19-39.

Wojtak M. (2011), *O relacjach dyskursu, stylu, gatunku i tekstu*, *tekst i dyskurs - text und diskurs* 4, 69-79.

Wojtak M. (2019), *Wprowadzenie do genologii*, Lublin: Wydawnictwo UMCS.

Magdalena Danielewiczowa Problemy delimitacji ciągu wypowiedzeniowego na przykładzie polskich wypowiedzeń z segmentem tam

Adamczyk M. (2017), *On the pragmatic expansion of Polish gdzieś tam 'somewhere there'*, [in:] Ch. Fedriani, A. Sanso (eds), *Studies in Language Companion* 186, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 369-98. <https://doi.org/10.1075/slcs.186.14ada>

Bocale P. (2018), *The irrealis use of the deictic tam in contemporary Russian*, *Scando-Slavica* 64 (2), 175-199. <https://doi.org/10.1080/00806765.2018.1525314>

Bocale P. (2019), *Deictic and epistemic distance in Polish*, *Studi e ricerche* 20, *Studi di linguistica slava. Nuove prospettive e metodologie di ricerca a cura di Iliyana Krapova, Svetlana Nistratova e Luisa Ruvoletto*, 93-110. <https://doi.org/10.30687/978-88-6969-368-7/005>

Bogusławski A. (1976), *O zasadach rejestracji jednostek języka*, *Poradnik Językowy* 8, 356-364.

Bogusławski A. (1978), *Towards an operational grammar*, *Studia Semiotyczne* VIII, tłum. pol. R. Gozdawa-Gołębiowski, *Preliminaria gramatyki operacyjnej*, *Polonica* 13, 164-223.

Bogusławski A. (1991), *This*, [w:] M. Grochowski (red.), *Problemy opisu gramatycznego języków słowiańskich*, Warszawa: Wydawnictwo SGGW, 23-30.

Bogusławski A. (1999), *Inherently thematic or rhematic units of language*, [in :] E. Hajičová et al. (éds), *Travaux du Cercle linguistique de Prague* 3, Amsterdam: Benjamins, 211-224. <https://doi.org/10.1075/plcp.3.15bog>

Bogusławski A. (2008), *Semantyka. Pragmatyka. Leksykografa głoś demarkacyjny*, Warszawa: Wydawnictwo "Takt".

Bogusławski A., Danielewiczowa M. (2005), *Verba polona abscondita. Sonda słownikowa III*, Warszawa: Elma Books.

Danielewiczowa M. (2011), *Wieloznaczność - skaza na języku czy na jego opisie*, [w:] M. Bańko, D. Kopcińska (red.), *Różne formy, różne treści*, Warszawa: Wydział Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego, 37-48.

Danielewiczowa M. (2016), *Dosięgnąć przedmiotu. Rzecz o Ferdynandzie de Saussurze*, Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. <https://doi.org/10.31338/uw.9788323521037>

Danielewiczowa M. (2016a), *Semiologia Ferdynanda de Saussure'a w świetle Kursu językoznawstwa ogólnego i odnalezionych manuskryptów*, [w:] A. Brożeki in. (red.), *Myśli o języku, nauce i wartościach. Seria druga. Profesorowi Jackowi Jadackiemu w 70. rocznicę urodzin*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Semper, 139-149.

Danielewiczowa M. (2021), *Aspekt tematyczny w informacyjnej strukturze wypowiedzi. Rozszerzanie i integracja wiedzy*, Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. <https://doi.org/10.31338/uw.9788323550198>

Mikołajczuk A. (1999), *Gniew we współczesnym języku polskim*, t. 9, seria: *Język, Poznanie, Komunikacja*, Warszawa: Energeia.

Ożóg K. (1985), *Wyrazy częste w polszczyźnie mówionej: no, tam*, *Polonica* 11, 147-160.

Saussure F. de (2002), *Kurs językoznawstwa ogólnego*, tłum. K. Kasprzyk, wstęp i przyp. K. Polański, wyd. 3, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Saussure F. de (2004), *Szkice z językoznawstwa ogólnego*, tłum., wstęp i red. nauk. M. Danielewiczowa, Warszawa: Wydawnictwo Akademickie DIALOG.

Walusiak E. (2001), "Tam". Refleksja o referencji, [in:] V.S. Chrakovskij, M. Grochowski, G. Hentschel (eds), *Studies on the Syntax and Semantics of Slavonic Languages. Papers in Honour of Andrzej Bogusławski on the Occasion of his 70th Birthday*, Oldenburg: Bibliotheks- und Informationssystem der Universität Oldenburg, 399-405.

Walusiak E. (2004), *O tam synsyntagmatycznym (nielokatywnym)*, *Poradnik Językowy* 7, 7-19.

Słowniki

ISJP, *Inny słownik języka polskiego*, t. 1–2, red. M. Bańko, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2000.

SJPDor, *Słownik języka polskiego PWN* [online], t. 1–11, red. W. Doroszewski, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, Warszawa 1958–1969, <https://sjp.pwn.pl/doroszewski/>.

SJP PWN, *Słownik języka polskiego PWN* [online], <https://sjp.pwn.pl/szukaj/tam.html>.

SWJP, *Słownik współczesnego języka polskiego*, red. B. Dunaj, Wilga, Warszawa 1996.

WSJP, *Wielki słownik języka polskiego* [online], red. P. Żmigrodzki, <https://www.wsjp.pl/>.

Teresa Giermak-Zielińska

Colas Breugnon Romain Rollanda – w stulecie

polskiego przekładu

Duchatelet B. (1980), Notes sur Colas Breugnon de Romain Rolland, Faculté des Lettres et Sciences Sociales de Brest, Section de Français.

Gruchała W. (2018), Pożytki z czytania nekrologów. Sprawa Pika Mirandoli, *Studia Pigioniana* 1, 105–126; <https://apcz.umk.pl/STP/article/view/SP.2018.006/23830> (dostęp: 15.04.2021).
<https://doi.org/10.12775/SP.2018.006>

Kwapisz J., Parandowski po burgundzku, *Pamiętnik Literacki* CI, 2010, z. 3, 165–170; <http://pamietnik-literacki.pl/pl/bo/zeszyt-32010> (dostęp: 15.04.2021).

Rolland R. (1963), Colas Breugnon, Cercle du bibliophile.

Rolland R. (1953), Colas Breugnon, Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, wyd. 5.

Rolland R. (1923), Colas Breugnon, tłum. F. Mirandola, Lwów–Poznań: Wydawnictwo Polskie, wyd. 2 (pobrano z Wikiźródła; dostęp: 25.01.2021).

Magdalena Grycan

Obcy wśród swoich? O zjawisku obcości wśród

Szwajcarów niemiecko- i francuskojęzycznych

Bouquet J.-J. (2016), *Histoire de la Suisse*, Paris : Presses Universitaires de France.
<https://doi.org/10.3917/puf.bouqu.2016.01>

Fergusson Ch.A. (1959), Diglossia, *Word* 15, 325–340. <https://doi.org/10.1080/00437956.1959.11659702>

Grosjean F. (1993), Le bilinguisme et le biculturalisme. Essai de definition, *Travaux Neuchâtelois de Linguistique (TRANEL)* 19, 13–41. <https://doi.org/10.26034/tranel.1993.2342>

Hamers J.F., Blanc M.H.A. (2003), *Bilinguality and bilingualism*, Cambridge: Cambridge University Press.

Kamińska A. (2021), *Szwajcaria. Podróż przez raj wymyślony*, Poznań: Wydawnictwo Poznańskie.

Kym A. (2010), *Switzerland as a Cultural Nation (Willensnation)*, [in:] K. Baumgartner, M. Zinggeler (eds), *From Multiculturalism to Hybridity: New Approaches to Teaching Modern Switzerland*, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 18–41.

Manno G. (2003), *Between Tradition and Innovation: French Inside and Outside Suisse Romande*, [in:] J. Charnley, M. Pender (eds), *Living with languages. The Contemporary Swiss Model*, Berne: Peter Lang, 33–51.

Matthey M. (2003), *Le français langue de contact en Suisse Romande*, *Glottopol, Revue de Sociolinguistique en ligne* 2,
https://www.academia.edu/4793532/LE_FRANÇAIS_LANGUE_DE_CONTACT_EN_SUISSE_ROMANDE
(dostęp: 11.05.2021).

Murray H. (2003), *The Status of English in Switzerland*, [in:] J. Charnley, M. Pender. (eds), *Living with languages. The Contemporary Swiss Model*, Berne: Peter Lang, 87–106.

Oleksiewicz, J. (2004), Stosunki Szwajcarii i ONZ w latach 1944-2002, [w:] B. Rowińska-Januszewska (red.), Między "rajem" a "więzieniem". Studia o literaturze i kulturze Szwajcarii, Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 129-138.

Pławski M. (2004), Język niemiecki w Szwajcarii - kilka uwag o specyfice szwajcarskiego wariantu języka niemieckiego, [w:] B. Rowińska-Januszewska (red.), Między "rajem" a "więzieniem". Studia o literaturze i kulturze Szwajcarii, Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 429-436.

Porębski A. (2019), Röstigraben. Językowa fosa w poprzek Szwajcarii, Politeja 58, 173-188.
<https://doi.org/10.12797/Politeja.16.2019.58.10>

Porębski A. (2010), Wielokulturowość Szwajcarii na rozdrożu, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.

Stępkowska A. (2011), Polityka językowa w zakresie nauczania pierwszego języka obcego w wielojęzycznym kraju na przykładzie Szwajcarii - inspirujące doświadczenia, Neofilolog 37, 215-227.
<https://doi.org/10.14746/n.2011.37.16>

Stępkowska A. (2013), O pragmatyzmie językowym w Szwajcarii w kontekście języka angielskiego: perspektywa makro-socjolingwistyczna, Linguistica Copernicana 1, 291-304.
<https://doi.org/10.12775/LinCop.2013.016>

Szul R. (2009), Język - naród - państwo. Język jako zjawisko polityczne, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Szymańska M. (2004), Wokół zagadnienia tożsamości szwajcarskiej (XVIII-XX wiek) - perspektywa romandzka, [w:] B. Rowińska-Januszewska (red.), Między "rajem" a "więzieniem". Studia o literaturze i kulturze Szwajcarii, Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 291-309.

Szymańska M. (2013), Język francuski w Szwajcarii. Rys historyczny i teraźniejszość, Języki obce w szkole 1, 58-63.

Villger K. (2009), Eine Willensnation muss wollen, Zurich: Verlag Neue Zürcher Zeitung.

Wardhaugh R. (2010), An Introduction to Sociolinguistics, Hoboken, Wiley-Blackwell.

Widmer J. (2004), Langues nationales et identités collectives. L'exemple de la Suisse, Paris : L'Harmattan.

Windisch U. (2009), 6. Multiculturalisme et plurilinguisme : le cas suisse, [in :] D. Lacorne (éds), La politique de Babel: Du monolinguisme d'Etat au plurilinguisme des peuples, Paris : Karthala, 227-253.
<https://doi.org/10.3917/kart.undef.2009.01.0227>

Małgorzata Izert D'une note de nostalgie par un fleuve de souvenirs à un concert de louanges ou des syntagmes binominaux marqueurs de quantité indéterminée et/ou d'aspect

Buvet P.-A. (2004), La construction déterminative DET N de, Syntaxe et sémantique 5, 71-90.
<https://doi.org/10.3917/ss.005.0071>

Buvet P.-A., Lim J.-H. (1996), Les déterminants nominaux aspectuels, [en ligne] <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00685105> (consulté le 10 septembre 2021).

- Fuchs C., Léonard A.-M. (1979), *Vers une théorie des aspects*, Paris : Mouton.
<https://doi.org/10.1515/9783111584560>
- Gros G. (2012), *Manuel d'analyse linguistique*, Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires Septentrion.
- Gross M. (2001), *Grammaires locales de déterminants nominaux*, *Linguisticae Investigationes Supplementa* 23, 177-193. <https://doi.org/10.1075/lis.23.14gro>
- Izert M. (2015), *La construction préfixale de forte intensité en français contemporain*, Łask : LEKSEM.
- Izert M. (2018), *Les quantifieurs nominaux d'origine météorologique ou hydrographique en français et en polonais*, *Neophilologica* 30, 120-134.
- Izert M. (2019), *Une larme de cognac et un soupçon de lait - à propos de quelques quantifieurs nominaux DET N1 de marquant une petite quantité indéterminée*, *Folia Litteraria Romanica* 14, 121-130.
<https://doi.org/10.18778/1505-9065.14.11>
- Izert M. (2021a), *D'une avalanche et d'une vague concrète à une avalanche et une vague imagée ou de la perception du mouvement réel à la perception du mouvement métaphorique*, [in :] Ch. Lacassain-Lagoïn, F. Marsac, W. Ucherek, K. Chovancova (éds), *Sens (inter)dits. 1. Construction du sens et représentation des référents*, *Dixit Grammatica*, Paris : L'Harmattan, 95-108.
- Izert M. (2021b), *Une litanie de restrictions de liberté, une kyrielle de mesures sanitaires et un chapelet de critiques ou de l'aspect itératif de certains quantifieurs nominaux (analyse sur corpus)*, [in :] I. Piechnik, M. Wicherek (éds), *Langues romanes non standard*, *Biblioteka Jagiellońska*, 220-238 [en ligne] <https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/handle/item/285998>.
- Karolak M. (2010), *Autour de la notion d'aspect : problèmes choisis de la traduction du passé imperfectif polonais en français*, *Neophilologica* 22, 53-64.
- Karolak S. (2007), *Składnia francuska o podstawach semantycznych. T. 1*, Kraków : Collegium Columbinum.
- Leroy S. (2005), *D'un torrent de larmes à un Himalaya de bêtise. Sur certains déterminants nominaux métaphoriques en français*, *Travaux de linguistique* 50, 97-112 [en ligne] <http://www.cairn.info/revue-travaux-de-linguistique-2005-1-page-97.htm> (consulté le 15 septembre 2021).
<https://doi.org/10.3917/tl.050.0097>
- Polguère A. (2007), *Soleil insoutenable et chaleur de plomb : le statut linguistique des greffes collocationnelles* [in :] M.-C. L'Homme, S. Vandaele (éds), *Lexicographie et terminologie : compatibilité des modèles et des méthodes*, Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa, 247-291 ou [en ligne] <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/Greffescolloc2007> (consulté le 18 septembre 2021).
- Tutin A., Grossmann F. (2002), *Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif*, *Revue Française de Linguistique Appliquée, Lexique : recherches actuelles* Vol. VII, 7-25. <https://doi.org/10.3917/rfla.071.0007>

Dictionnaires

- LR : Larousse [en ligne] <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (consulté entre le 10 septembre et le 15 octobre 2021).
- TLFi : Trésor de la Langue Française informatisé [en ligne] <http://atilf.atilf.fr/tlfi.htm> (consulté entre le 10 septembre et le 15 octobre 2021).

RD : Le Robert Dico [en ligne] <https://dictionnaire.lerobert.com> (consulté entre le 10 septembre et le 15 octobre 2021).

Corpus

Sketch Engine : <https://www.sketchengine.eu> (consulté entre le 20 septembre et le 15 octobre 2021).

Anna Kieliszczyk **À quoi sert le connecteur mais dans le courrier des lecteurs?**

Adam J.-M. (2011), *Les textes : types et prototypes*, Paris : Armand Colin.

Anscombre J.-Cl., Ducrot O. (1977), Deux mais en français ?, *Lingua* 43, 23–40.

[https://doi.org/10.1016/0024-3841\(77\)90046-8](https://doi.org/10.1016/0024-3841(77)90046-8)

Anscombre J.-Cl., Ducrot O. (1983), *L'argumentation dans la langue*, Bruxelles : Mardaga.

Ducrot O. Et Vogt C. A. (1979) De magis à mais : une hypothèse sémantique, *Revue de Linguistique Romane* 43, 317–341.

Ducrot O. et al. (1980), *Les mots du discours*, Paris : Editions de Minuit.

Kieliszczyk A. (2012), L'analyse argumentative des connecteurs d'opposition dans la traduction du français en polonais, [in :] R. Vasilescu et al. (éds) *Challenges in Translation: Space, Culture and Linguistic Identity*, New York, Addleton Academic Publishers, 387–394.

Moeschler, J., de Spengler, N. (1982), La concession ou la réfutation interdite. *Approches argumentative et conversationnelle*, *Cahiers de linguistique française* 4, 7–36.

Moeschler J. (1989), *Modélisation du dialogue*, Paris : Hermès.

Elżbieta Pachocińska **Le vocabulaire humanisant la nature**

Fournier, M., Moulia B. (2018), Sensibilité et communication des arbres : entre les faits scientifiques et gentil conte de fée, *Forêt Nature, Forêt Wallonne* 143, 12-21.

Hermitte, M.-A. (2011) La nature, sujet de droit ?, *Annales. Histoire, Sciences Sociales* 1 (66e année), 173-212, <https://www.cairn.info/revue-Annales-2011-1-page-173.htm> (consulté le 15 janvier 2022).

<https://doi.org/10.1017/S0395264900005503>

Paris, R. (2006), Les arbres sentent-ils et communiquent-ils ?, <http://www.matierevolution.org/spip.php?article2006> (consulté le 12 janvier 2022).

Plantin, Ch. (2011), Analogie et métaphore argumentatives, *A Contrario. Revue interdisciplinaire de sciences sociales* 16(2), 110-130, <https://www.cairn.info/revue-a-contrario--2011-2-page-110.htm> (consulté le 30 janvier 2022). <https://doi.org/10.3917/aco.112.0110>

Wohlleben, P. (2015), *La Vie secrète des arbres. Ce qu'ils ressentent. Comment ils communiquent*, Paris : Les Arènes, version fr. 2017.

Articles de presse en ligne

Futura Science, 16 mars 2019, <https://www.futura-sciences.com/planete/actualites/botanique-scientifiques-revelent-intelligence-sensibilite-plantes-71122/> (consulté le 13 février 2022).

Le Huffington Post (26 mars 2017) https://www.huffingtonpost.fr/2017/03/26/les-arbresont-une-vie-secrete-que-nous-nimaginons-pas_a_22009122/ (consulté le 4 janvier 2022).

Le Monde, 29/05/2017, https://www.lemonde.fr/idees/article/2017/05/29/lecon-debonheur-des-arbres_5135312_3232.html (consulté le 4 janvier 2022).

Émissions France Culture

<https://www.franceculture.fr/emissions/lsd-la-serie-documentaire/des-arbres-et-des-hommes-44-larbre-sensible-0> (consulté le 15 janvier 2022).

<https://www.franceculture.fr/emissions/la-transition/quand-la-nature-reprend-ses-droits>, (consulté le 3 février 2022).

<https://www.franceculture.fr/emissions/de-cause-a-effets-le-magazine-de-l-environnement/devenir-arbres-se-sentir-plantes>, (consulté le 14 février 2022).

<https://www.youtube.com/watch?v=m8KIDz92JTQ> (consulté le 10 février 2022).

<https://www.revuedesjuristesdesciencespo.com/index.php/2021/06/08/les-droits-de-la-nature-un-changement-de-paradigme/> (consulté le 15 juin 2022).

<http://fransylva-paca.fr/wp/la-vie-secrete-des-arbres-approximations-interpretations-erreurs/> (consulté le 12 février 2022).

<https://www.academieagriculture.fr/sites/default/files/agenda/notedelectureaafsurlelivredepw2versmiseenligne.pdf> (consulté le 12 février 2022).

Ewa Pilecka La création des noms propres dans les albums de la série « Astérix » : morphologie, graphie et prononciation

Allègre D. (2014), *Astérix dévoilé : argot, jeux de mots et gauloiseries*, Paris : Temps Présent. Bauduin P. (2004), *Les Vikings*, Paris : Presses universitaires de France.

Blair, A. (2019), Les locutions latines dans Astérix, [in :] V. Ferrer, O. Millet, A. Tarrête (éds) *La Renaissance au Grand Large. Mélanges Frank Lestringant*, Genève : Droz, 817-827, [en ligne] <http://nrs.harvard.edu/urn-3:HUL.InstRepos:41473777> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

Blancher M. (2015), « Ça est un bon mot ! » ou l'humour (icono-)textuel à la Goscinny, [in :] E. Winter-Froemel, A. Zirker (éds), *Enjeux du jeu de mots : Perspectives linguistiques et littéraires*, Berlin/Boston : De Gruyter, 273-290. <https://doi.org/10.1515/9783110408348-012>

Bolelli T., Campanile E. (1972), Sur la préhistoire des noms gaulois en -rīx, *Etudes Celtiques* 13/1, 123-140. <https://doi.org/10.3406/ecelt.1972.1498>

Delamarre X. (2019), Le guerrier gaulois de première ligne. Ce que l'onomastique peut nous dire : *Nomen est omen*, *L'Archéologue* 150, 58-62 [en ligne] https://www.academia.edu/38429261/Le_guerrier_gaulois_de_premi%C3%A8re_ligne_pdf [dernière consultation le 6 novembre 2021].

Delesse C. (2006), Les noms propres dans la série Astérix et leur traduction anglaise, [in :] *Palimpsestes hors-série/2006*, [en ligne] : <http://journals.openedition.org/palimpsestes/1067> [dernière consultation le 6 novembre 2021]. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.1067>

Delesse C., Richet B. (2009), *Le coq gaulois à l'heure anglaise : analyse de la traduction anglaise d'Astérix*, Arras : Artois Presses Université.

Dumas A. (1844), *Les trois mousquetaires*, [en ligne]

https://beq.ebooksgratuits.com/vents/Dumas_Les_trois_mousquetaires_1.pdf [dernière consultation le 6 novembre 2021].

Embleton S. (1991), Names and Their Substitutes : Onomastic Observations on Astérix and Its Translations, *International Journal of Translation Studies* 3/2, 175-206.

<https://doi.org/10.1075/target.3.2.04emb>

Fernandez M., Gaspin F. (1991), Astérix en español y/o la opacidad de la traducción de un código cultural, [in :] L. Donaire, F. Lafarga (éds), *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Oviedo : Universidad de Oviedo, 93-107 [en ligne] <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc1r761> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

Fernández M., Pereira A. (1989) La traducción de los nombres propios en el ámbito del cómic: estudio de la serie Astérix, [in :] C. Santoyo & al. (éds), *Fidus Interpres. Actas de las primeras Jornadas Nacionales de Historia de Traducción*, León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León, 189-193.

Gallego J. (2011), Les citations latines dans Astérix, [in :] B. Richet (éds), *Le Tour du monde d'Astérix*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 111-129.

Grammenidis S. (2011), L'aventure de l'élément culturel dans les traductions d'Astérix en grec, [in :] B. Richet (éds), *Le Tour du monde d'Astérix*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 219-233.

Hurley M.M., Dennett D. C., Adams R. B. Jr. (2013), Phénoménologie de l'humour, *Terrain* 61, 16-39, [en ligne] <http://journals.openedition.org/terrain/15144> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

<https://doi.org/10.4000/terrain.15144>

Kauffman J. (1998), Astérix : les jeux de l'humour et du temps, *Ethnologie française* XXVIII/3, 326-336.

Kierska J. (2019), Porównanie strategii translatorskich w polskich przekładach wybranych komiksów z serii Asteriks, *Dzieciństwo. Literatura i Kultura* 1/2, 108-131, [en ligne] <https://doi.org/10.32798/dlk.160> [dernière consultation le 6 novembre 2021]. <https://doi.org/10.32798/dlk.160>

McElduff S. (2016), We're not in Gaul anymore: The global translation of Astérix, [in :] G. Kovacs & C. W. Marshall (eds), *Son of classics and bandes dessinées*, Oxford : Oxford University Press, 143-160.

Palma S. (2006), La traducción de los elementos culturales : el caso de Astérix y Mafalda, [in :] M. Bruña Cuevas et al. (éds), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*, 900-909, [en ligne] <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4046947> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

Pardillos M.A.C. (1992), Las dificultades de traducir el humor : Astérix le Gaulois - Asterix the Gaul - Asterix el Galo, *BABEL-AFIAL* 1/Invierno de 1992, 103-123, [en ligne]

https://www.academia.edu/27493647/Las_Dificultades_de_Traducir_el_Humor_Ast%C3%A9rix_le_Gaulois_Asterix_the_Gaul_Asterix_el_Galo [dernière consultation le 6 novembre 2021].

Pascua Febles I., Delfour C. (1992), La traducción subordinada. Estudio de las onomatopeyas en Asterix, *El Guiniguada* 3/1, 387-392, [en ligne] <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2268536> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

Richet B. (2008), Humour gaulois, perfide Albion et Nouveau Monde : les (grandes) traversées d'Astérix, Idioma 20, 131-148.

Sadowska-Dobrowolska K. (2015), Le Tour de Pologne d'Astérix ?, Traduire 232, 67-85, [en ligne] <https://doi.org/10.4000/traduire.698>.

Sinagra N. (2011), Traduire Astérix : atouts et contraintes, [in :] B. Richet (éds), Le Tour du monde d'Astérix, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 181-191.

Vila Barbosa M. (2014), « Delirant isti translators! » Análise dalgúns elementos de difícil traduzadaptación en Astérix, Herméneus 16, 291-327, [en ligne] <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4918656> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

Williams H. (2018), « Hercules the grocer? » : low-key humor in The Twelve Tasks of Asterix, [in :] HUMOR : International Journal of Humor Research 32/4, [en ligne] <https://doi.org/10.1515/humor-2018-0068> [dernière consultation le 6 novembre 2021]. <https://doi.org/10.1515/humor-2018-0068>

Yuste Frías J. (2011), Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie, [in :] B. Richet (éds), Le Tour du monde d'Astérix, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 255-271.

Zozer H. (2007), Wortspielkomplexe in der Comic-Serie Asterix, Babel 53/4, 321-344 [en ligne] <https://doi.org/10.1075/babel.53.4.03zoi> [accès payant]. <https://doi.org/10.1075/babel.53.4.03zoi>

Sitographie

<https://asterix.com/la-collection> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

<https://asterix.ics.uci.edu> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

<https://capital.fr/conso/asterix-et-obelix-les-10-chiffres-etonnants-dun-business-en-or-1250635> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

Delamarre X. (2007), Nomina Celtica Antiqua selecta inscriptionum : Noms de personnes celtiques dans l'épigraphie classique, Introduction, [en ligne] https://academia.edu/879991/Nomina_Celtica_Antiqua_selecta_inscriptionum_Noms_de_personnes_celtiques_dans_l%C3%A9pigraphie_classique [dernière consultation le 6 novembre 2021].

Delamarre X. (2018), De l'indo-européen au celtique : Les noms du cheval en gaulois et dans l'onomastique, [en ligne] https://academia.edu/36260415/De_lindo_europ%C3%A9en_au_celtique_Les_noms_du_cheval_en_gaulois_et_dans_lonomastique [dernière consultation le 6 novembre 2021].

<https://encyclopedie.arbre-celtique.com/personnages-historiques-115.htm> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

Fernandez Tabanque P.C. (2014) Astérix et Obélix : mas que un comic. Analysis y utilizacion del comic como instrumento pedagogico en education primaria, [en ligne] <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5084333> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

<https://fr-academic.com/dic.nsf/frwiki/1054804> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

<https://fzu.cz/en/pals-prague-asterix-laser-system> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

<https://graphiline.com/article/30795/asterix-recordman-tirages-bientot-un-nouvel-album> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

<https://inspection.canada.ca/protection-des-vegetaux/pommes-de-terre/varietes-de-pomme-de-terre/asterix/fra/1312587385641/1312587385642> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

<https://lhistoire.fr/ast%C3%A9rix-chez-les-historiens> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

Munoz Calvo M., Buesa Gumes M.C. (2010), Ils sont fous, ces traducteurs ! La traduction del humor en comics de Astérix, [en ligne]

<https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/4871/MicaelaMU%C3%B1oz.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

<https://normalesup.org/~pcuvelier/wwwjdr/NomsGrecsAntiques.pdf> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

https://patrick.nadia.pagesperso-orange.fr/Noms_romains.html [dernière consultation le 6 novembre 2021].

<https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/21559472> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

Rey A. (dir.), 2022, Le Grand Robert de la Langue Française (GRLF), [en ligne]

<https://grandrobert.lerobert.com/> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

<https://techno-science.net/glossaire-definition/Asterix-satellite.html> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

<https://universalis.fr/encyclopedie/pheniciens> [dernière consultation le 6 novembre 2021].

Małgorzata Sokołowicz « J'ai visité le jardin et cueilli les fruits du verger... ». La poétique orientale dans « La Chérifa, fille du Sultan » d'Aline Réveillaud de Lens

Allamedine R. (2008), *The Hakawati*, Toronto : Bond Street Books.

Arazi A. (1980), La poésie d'amour dans le « Dīwān » de Ḥālid B. Yazīd « Al-Kātib » (Ile partie), *Rivista degli studi orientali* 54, 29-49.

Badawi M. M. (1978), The Function of Rhetoric in Medieval Arabic Poetry: Abū Tammām's Ode on Amorium, *Journal of Arabic Literature* 9, 43-56. <https://doi.org/10.1163/157006478X00057>

Balda-Tillier M. (2018), Mourir d'amour au féminin dans la littérature arabe médiévale, *Clio. Femmes, Genre, Histoire* 47, 139-154. <https://doi.org/10.4000/clio.14181>

Bashshār Ibn Burd (2009), *Envie d'elle*, [in :] Barbereau J. (éd.), *Orient. Mille ans de poésie et de peinture*, Paris : Diane de Selliers, éditeur, 98.

Ben Jelloun T. (1985), *L'Enfant de sable*, Paris : Seuil.

Ben Jelloun T. (1987), *La Nuit sacrée*, Paris : Seuil.

Blachère R. (1958), Un Jardin secret : La Poésie arabe, *Studia Islamica* 9, 5-12.

<https://doi.org/10.2307/1594970>

Blachère R. (1975), *Analecta. Études arabes, médiévales et modernes*, Damas : Presses de l'Ifpo.

<https://doi.org/10.4000/books.ifpo.6237>

- Blanchard P., Lemaire S. (éds) (2003), Culture coloniale 1871-1931. La France conquise par son empire, Paris : Éditions Autrement. <https://doi.org/10.3917/autre.blanc.2003.01>
- Gallien C. (2010), Supplément oriental et inspiration poétique, XVII-XVIII. Revue de la société d'études anglo-américaines des XVIIe et XVIIIe siècles 67, 145-169. <https://doi.org/10.3406/xvii.2010.2508>
- Jadli S., Mouzon K. (2019), Conteur méditerranéen : entre genre et médiation, ILCEA, 37, 1-13, <http://journals.openedition.org/ilcea/7711>, (consulté le 26 octobre 2021).
<https://doi.org/10.4000/ilcea.7711>
- Kass G. (2012), Wino, kobiety i śpiew w pałacach arabskich, Warszawa : Dialog.
- Les Mille et une nuits (1949), trad. A. Galland, t. 2, Paris : Garnier frères.
- Lévi-Provençal E. (2000), Les troubadours et la poésie arabo-andalouse, Actes sud 1, 20-25.
<https://doi.org/10.3917/lpm.001.0020>
- Réveillaud de Lens A. (2009), La Chérifa, fille du Sultan, [in :] Le Harem entr'ouvert, Casablanca : Éditions Le Fennec, 191-195.
- Riegert G. (2010), Jeune couple avec ruines. Aline de Lens et André Réveillaud au Maroc, [in :] J.-F. Durand, J.-M. Seillan, J. Sévry (éds), Le Désenchantement colonial, Paris : Éditions Kailash, 238-249.
- Roman A. (1971), Les thèmes de l'oeuvre de Baššār inspirée par 'Abda, Bulletin d'études orientales 24, 157-226.
- Said E. (2005), L'Orientalisme. L'Orient créé par l'Occident, trad. C. Malamoud, Paris : Le Seuil.
- Sokołowicz M. (2020), Orientalisme, colonialisme, interculturalité. L'oeuvre d'Aline Réveillaud de Lens, Warszawa : WUW. <https://doi.org/10.31338/uw.9788323542131>
- Stetkevych J. (1967), Some Observations on Arabic Poetry, Journal of Near Eastern Studies 1 (26), 1-12.
<https://doi.org/10.1086/371882>
- Vanderschueren A. (2005), La mort d'amour chez les amants « 'uḡrī », Bulletin d'études orientales 56, 187-204.

Judyta Zbierska-Mościcka **Maurice Federman et Vera Feyder – affinités poétiques**

- De Gyns Th. (2005), Une vibrante déclaration d'amour, entretien avec Vera Feyder, Gazette de Liège.
- Dessambre D. (2000, le 16 novembre). Prendre la plume, prendre les armes, Gazette de Liège.
- Federman M. (1995), Reflets..., Paris : Éd. Tirésias.
- Feyder V. (2006), Contre toute absence. Poèmes (1960-2003), Châtelineau (Belgique) : Éd. Le Taillis Pré.
- Quaghebeur M. (1982), Alphabet des lettres belges de langue française, Bruxelles : Association pour la promotion des Lettres belges de langue française.
- Sabatier R. (1988), Histoire de la poésie française. La poésie du vingtième siècle. 3 – Métamorphoses et Modernité, Paris : Albin Michel.